

當中藥 碰上西藥

草根樹皮能治病？草根樹皮就真的只是草根樹皮？
一抓一大把、一煮一大鍋的傳統療法，不算是科學驗證？
當臺灣中醫遇上以西醫為主的殖民政府，會產生什麼樣的火花？



◎愛情深ければ用心深し

腸力多ル消化不良鼓腸

常習便秘、乳兒便秘、小兒腸疾患、その他

腸内毒素に因る動脈硬化症、慢性腎臓病に

ビオフェルミンを服用すれば便秘、腸管弛緩を改善するほか消化を助け、腸の生理作用を正常化して、病的に便秘状態の改善に積極的な効果をもたらす。



ビオフェルミンを服用すれば便秘、腸管弛緩を改善するほか消化を助け、腸の生理作用を正常化して、病的に便秘状態の改善に積極的な効果をもたらす。

純良
な適
量の
「タリセリン」
を「セルロイド」
製の容器に入れ
たもので
従来の洗腸器を
用ひず容易共楽

御家庭に
常備薬として
この
イチジク印
洗腸
を御使
用下さ
い。

臺灣日日新

當中西藥碰上 西藥

鮎田

國家圖書館出版品預行編目資料

當中藥上碰西藥 / 皮國立作. -- 二版. -- 臺北市：台灣書房，2009. 10

面；公分

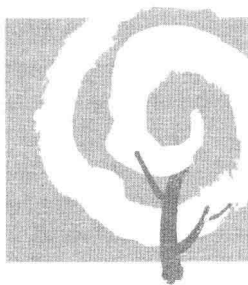
含索引

ISBN 978-986-6764-98-1 (平裝)

1. 藥學史 2. 臺灣

418. 0933

98015490



8V22

臺灣日日新： 當中藥碰上西藥

(474)

作 者 皮國立
主 編 Meichiao
編 者 Audrey Chang
美術設計 小題大作
封面設計 鄭依依

發行人 楊榮川
出版者 台灣書房出版有限公司
地 址 台北市和平東路2段339號4樓
電 話 02-27055066
傳 真 02-27056100
郵政劃撥 18813891
網 址 <http://www.wunan.com.tw>
電子郵件 tcp@wunan.com.tw
總經理 朝日文化事業有限公司
地 址 台北縣中和市橋安街15巷1號7樓
電 話 02-22497714
傳 真 02-22498715

顧 問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師

出版日期 2009年10月 二版一刷
定 價 新台幣280元整

有著作權，請予尊重

〔序〕

健康的意義是什麼？許多人往往是失去了健康後有了切膚之痛，或震攝於聽聞週遭的親人、好友，遭逢巨大的身體病痛甚至殞命後，才會去思考這個問題，幸運者可以領略另一翻生命的意義，不幸者則停止了生命運轉的輪，寂靜離開人世。過去的三十年，我很幸運的可以歸類為前者。年輕時根本不懂何謂日常保健或健康的意義，仗著自己六呎強壯男兒之身，和朋友們遍吃天下美食，不知節制，導致體重直線上升；直到自己血壓飆高與痛風發作之時，苦於身體之痛楚與心靈之煎熬，遍尋名醫，並尋找、學習日常保健之法後，才逐漸地瞭解健康的重要。

身為臺灣人是幸福的，今天我們可以自由地享受各種療法：中醫、西醫、民俗保健等各式並行的醫療方式，這是台灣醫療史最獨特有趣的一個環節，我個人即有很深的感觸。2005年我的第一個孩子出生，很不幸地他罹患了先天性心臟病「法洛氏四重症」，當時西醫推測，他三個月就會因為心臟缺陷而導致缺氧讓身體發黑，進而有心臟衰竭的危險；另一位西醫則說，他必須吃西藥的強心劑(毛地黃)及利尿劑來控制心臟病惡化，使其不至於有生命危險。我和老婆聞此惡耗後真有如五雷轟頂，頓時失去了感受生命意義的動力。

由於自己是研究歷史的，興趣也正在近年來興起的生命與醫療歷史的範疇內鑽研，對中醫有或多或少的認識，所以我選擇帶孩子去尋求中醫的幫助。這個舉動在家人、甚至很多人看來都是極其冒險的舉動，因為大抵這個病名於中醫曠古未聞，不過，透過辨證論治，審視病人外顯症狀來適當用藥，中醫卻常能發揮效果。其實，中醫和西醫用藥有時就是那麼類似，那位中醫開的藥中，有強心類的「生脈飲」與利尿類的「木防己湯」，結果我的孩子服藥後一直很健康、外表也無任何異狀，血中氧氣含量竟一直維持在正常人的水準。我也曾遍覽中醫方書，曾見大陸有一名老中醫叫陳叔達（1919-），在其書內說明治療幼兒心臟病的心得，他認為嬰幼兒先天性心臟病並非不可治之症，他發明「護心湯」，不用開刀即治好過不少這樣的孩子，他的經歷曾給了我一些心理上的安慰（*陳叔達：2004；232-234）。然而，我們最後還是決定讓孩子接受西醫心臟外科手術的矯正，免除其身體健康上的後顧之憂；原因無他：在於中醫治病仍是靠經驗居多，到底曾經讓這樣的孩子康復過幾個？而這些案例後面所揭示的「健康」，是不是真的代表「疾病痊癒」，還是只是「改善」呢？恐怕沒有一個中醫可以用數字統計展現出科學的根據或定義吧？後來，孩子的手術成功完成，他恢復了正常人所應有的健康。必須坦言的是，中西醫在各自立場上都有其主觀的一面，在我這個親身案例內，中醫曾表

明服中藥調養即可，不必冒著風險開刀；西醫則認為亂吃中藥，不經過開刀矯正是危險的、不可思議的愚蠢行為。可是，醫療之主體應是病人，弔詭的是病人有時很難，或說沒有能力抉擇哪一方的論調正確，所以只好綜合各方意見，自行做出判斷，而這樣的決定有時是充滿危機與風險的。再不就是中西醫選邊站，康復與否在天不在我？幸好，對我的孩子來說，這個故事最終是以有驚無險的喜劇來做收尾，他成為一位中西醫結合治療的受惠者。

當前中西醫藥有衝突、有結合，只要能互相合作、並行發展，對病人來說，無疑都是一項福音；但我的孩子靠的不是專家的意見，而是他爸媽的專斷獨行，回憶這段歷程有時讓我感到捏一把冷汗，如果我們錯了呢？是的，無論如何完備的醫療體系與治療方法，當下接受與否，其實還是操之於病人自身。在多元媒體發展日新月異的現代，我想大多數讀者都仍眩於優美華麗的廣告詞藻和天花亂墜的專家之言，盲目地追求著健康的夢想。本書希望將對健康的選擇權與追求之願望交給歷史、交由讀者自己挖掘。從歷史上來看，中西醫的結合本來就不是新鮮事，但是他們在遭遇時的情況又是如何呢？一百年前的臺灣，在中、西、日三種文化的衝突融合中，即已形成了一種中西醫藥結合的特殊模式，而最終多取決於病人(消費者)自己的抉擇。翻開日治時期發行

量最大的報紙，映入眼簾中琳瑯滿目的各式廣告，其用字遣詞與圖像設計之呈現皆力求五花八門，中西雜揉、傳統與新潮紛呈，希望能吸引各式各樣的病人，這是台灣醫療史上第一個多元化的時代。透過本書的分析，讀者將看到日治時期中西藥品的醫療與消費文化、疾病與身體認知之縮影，品讀這些圖像，希望您能從不同角度去體會它們的意義，並能在領略追求健康的重要上，還能細細品嚐到醫療史的一些些趣味，咀嚼它們背後所激射出來的文化滋味，這是我寫這本書最大的理念：「醫療之歷史不是帝王將相的歷史、不是枯燥乏味的文字、數字堆砌，那是人們最切身、最平易、最實際的追求健康的過往。」很感謝出版社支持這樣一本探索有關臺灣人追求健康過往的小書，蘇美嬌與謝芳澤兩位編輯的細心校對與惠賜意見、王政文學長大方地提供資料與訊息，都給了我寫作上很大的幫助，老婆與家人的體諒與老師們曾經給予的鼓勵，筆者都默默地牢記在心上。且容我以此簡短叨絮數言，來表達對所有人的感謝。

皮國立 落筆於臺北 2007.12.05

臺灣 日日新 Contents 目錄

當 中 藥 碰 上 西 藥

序

2 圖像與醫藥文化之相映

9 傳統醫療文化與臺灣日日新報之創立

10 1945年以前臺灣醫政與醫療文化的常與變

30 臺灣疾病史的漏網之魚

34 臺灣早期報業與臺灣日日新報

39 呼吸道疾病與藥品

40 歷久彌新的「龍角散」

48 肺結核的過往

52 治咳也治肺結核 —— 治咳藥的新功能

62 五花八門的治療藥劑

67 解決惱人又尷尬的排洩器新藥

68 百病之源 —— 便秘的歲月與意義

71 各式「下劑」

78 要通暢不要下痢 —— 各式治痢藥

80 得「痔」大不幸 —— 治痔新法

83 治療與補養兼施之藥 —— 胃腸藥之一頁

84 「健胃整腸」新觀念

92 幾種新藥介紹 —— 新藥效與醫療文化的交響曲

98 制酸錠 —— 新觀念與舊迷思

100 身體觀遞嬗的另一頁 —— 從「脾胃氣足」到「腸胃健康」的轉變

105 **從新式「丹」、「丸」看台灣醫藥的現代化**

106 防疫、保健與治療 —— 「仁丹」

114 「惡疫」的真面目

118 與仁丹相互輝映的「寶丹」

124 各式「丹」、「丸」產品與其傳達的文化變遷意涵

135 **生病不用吞藥 —— 外用藥之發達**

136 中西醫眼科在近代的相遇

141 美麗與健康兼顧 —— 各式新眼藥

144 筋骨酸痛 —— 惱人的傷科歷史

150 傷科、藥布與推拿文化

152 多功能的治療藥布

158 治療傷科的軟膏

164 水土與地域 —— 臺灣的皮膚病與新藥

175 **新主體文化的呈現**

184 **附錄**

大稻埕居民對檢疫之相關建議

186 **可以再看看**

對「中醫碰上西醫」的歷史有興趣的讀者

對臺灣醫療文化及藥品有興趣的讀者

相關網站

188 **徵引書目**

圖像與
醫療文化之
相映

廣告圖像與醫療有什麼關係？從大歷史來看，古代醫生是不被重視的，方技之學雖美其名為生生之具，但畢竟是「小道」，而且醫生可能給人一種出賣醫療技術來謀生的負面印象，這又和中國知識份子自古即不重視商業發展，有能力則反求諸己、或為官致力於經世濟民之業的遠大志向背道而馳。所以，一直到清代以前，醫生的社會地位都不算高。然而，醫療技術畢竟是醫生的謀生工具，無論如何高談闊論，人窮志短，肚子扁扁的可就甭談人生理想了。為求填飽五臟廟內的諸神，順利販售醫生的醫療技術與藥品，古代中醫也多少有一些「打廣告」的舉措，例如清代的一本醫療廣告書——《杏林承露圖》就是個很好的例子，這些圖像主要是推銷一種「肺露」，可以用來治療一些肺病並緩解咳嗽症狀。其書所載之優美的文人畫，是其主要的藝術描繪手法，這類圖像大多有著悠遠縹緲的空白與遼闊幽雅的美好景致，與中國傳統的山水畫頗有異曲同工之妙，人物只佔了很小很小的部分，甚至沒有出現在畫中。這種圖像的本身可能與「藥品」意向連結比較脆弱，完全不像讀者下面將會看到的新式醫藥廣告。當然，這種傳統的舊式醫藥廣告的訴求還不只是一般民眾而已，透過文人、畫家的筆鋒揮灑與名人的題詞，並搭配優美的書法，將其放在藥鋪之內，除了可供消費者欣賞外，更增添了本藥的諸多附加價值，而達到吸引文人雅士前來購買的目的，這是此形式廣告的

最大製造動機（*祝平一、曾冠雄，〈清朝醫藥廣告書《杏林承露圖》的版本及其價值〉，宣講於中研院生命醫療史研究室，2005年11月30日。有興趣的讀者不妨可以參看其「影像與醫療」計畫的相關研究成果。）。

本書之論，追本溯源，先從圖像與醫療的結合來談，有關醫療圖像的歷史，有系統的描繪最早可以追溯到由湖南長沙馬王堆漢墓所出土的「導引圖」，大約是於西漢初年完成。此圖乃是一幅人物彩繪帛書，高15公分，長約100公分，共44個圖像。這些刻印人物的動作，主要是在展示具有治療疾病或健身的功法（周一謀、蕭左桃主編，1989：243-244）。當然，這些早期的插畫大多是運用石刻或木刻來少量地複製圖像，而且非常昂貴，無法及時更新，流傳更不廣泛，而且其作用並非是為了「大眾」的健康而存在，它可能是經典醫學在形成過程中的一些另類發現，而足以補當時正規醫療之不足，要說貼近一般人的日常生活，可能還談不上。一直到1796年巴伐利亞的年輕印刷者兼劇作家Aloys Senefelder(1771-1834)在一次偶然機會下發明了石版印刷術後，插圖才有可能跟上日日更新的醫療知識需求，甚至是時事、乃至商業廣告之大量需求。

自近代以來，圖像在醫學上的意義，往往是展示人體骨骼、臟腑的真實狀況，而馬虎不得的。民初棄醫從文的大文豪魯迅（1881-1936）曾於1904至1906年在日本的仙台醫學專門學校就讀，真正接觸到日本社會，在日俄戰爭的氛圍中，親身感受到日本的近代性，以及體驗受西方醫療深刻影響的新醫學，他說：

可惜我那時太不用功，有時也很任性。還記得有一回藤野先生（魯迅的老師）將我叫到他的研究室裡去，翻出我那講義上的一個圖來，是下臂的血管，指著，向我和藹的說道：「你看，你將這條血管移了一點位置了。自然，這樣一移，的確比較的好看些，然而解剖圖不是美術，實物是那麼樣的，我們沒法改換它。現在我給你改好了，以後你要全照黑板上那樣的畫。」（魯迅，2003：195-196）。



●年輕時的魯迅

這段對話所展示的，正是日本醫學受西方醫學影響下而重視解剖圖像之真確性的重要縮影；然而，有種與醫療相關的圖像卻遠非「真實」的意義可以概括，即本書所要談的醫藥廣告。對一般藥品的消費者而言，圖像除了在展示產品的真實包裝與內容外，還要求美觀與種種視覺上的刺激，以吸引消費者購買。這麼一來，對書寫一種文化現象而言，醫藥廣告的多元呈現，顯然更具有人文的、歷史的趣味。

廣告圖像不只是廣告圖像！它可以幫助我們理解某一特定時期的醫療觀念與消費文化，甚至是民眾在面對疾病時的一些特殊想像，這是今日我們所難以迅速理解的異想世界（*黃克武，1988：141-194。另外，楊祥銀指出廣告中所透露之現代性的問題，可參考氏著，〈近代上海醫療衛生史的另類考察——以醫療衛生廣告為中心的分析（1927-1937年）〉（第七屆兩岸三地歷史學研究生論文，2006年9月4-5日）。那麼，回到現今社會，談到疾病的角色問題，可以發現不管是SARS或是流感、禽流感，現代醫療皆已經能對其病原體的種類和疾病預防方法，包括個人衛生之注意、疫苗的施打、特效藥的尋求等有一個初步的認識，並朝這些既定方向去努力，以求和疾病不斷的進行對抗、廝殺。然而，疾病在不同歷史時期所呈現的面貌，往往和醫者的認知和醫學理論的發展息息相關，甚至與病人的身體認知和社會客觀環境緊密結合。於是，在描繪疾病的臉譜時，歷史探索的方法就顯得極有意義；同一個概念，對現代人來說是天馬行空的想像，也許對過往病人來說卻是一條條奉行不易的金科玉律。不過，因為一手史料的製造者往往都是所謂的菁英階層所留下來的，真正要去瞭解一般人日常生活的醫療習慣與文化，最好的方法就是透過醫藥廣告的圖像來進行最大眾化的理解。

當世界各國普遍進入近代化歷程時，不論是站在瞭解新資訊或廣開民智的角度來說，新聞與報紙資訊的流通，一直都是促進國家社會改革的一大動力。文字的書寫是報紙的主要表達模式，但圖畫的表現也頗值得我們注目，因為它更生動、更直接、也最能讓識字不多的普羅大眾

接受，產生共鳴。圖像材料出現於新聞之應用上，一直要到19世紀中期以後才開始普及（*康無為（Harold Kahn），1993：92-96）。本書所分析的《臺灣日日新報》，正能確實反應日治時期臺灣醫療文化的特色與民眾日常生活之醫療觀念。希望讀者在閱讀過本書後，能夠更多元的去思考我們今日所接受的醫療，在醫生的諄諄教誨與藥商的花言巧語之中，鑑古知今，做為病人的我們，應該如何思考、看待這些五花八門、目不暇給的醫藥廣告？希望眾家讀者在讀過本書後能有一番不同的認知。

龍角散

近頃外出に
龍角散を携帯するこ
とが咽喉衛生家の
大流行となりました

よみ試す必はるゝか

- たんにて常にゴホンゴホンと悩む人
- ぜんそくでせいで夜中起きる人
- せき頻りに出て夜中起きる人
- 流行感冒より起きる人
- 肺病にて常に力なき人
- たんに臭気と帯び時々血の交る人
- 香煙のかれ又は咽喉のいたむ人
- 百日せき又ははしかせきの小兒

凡そこれ等諸症は、喉嚨の病に属するものなり。喉嚨の病は、呼吸の道に障害を及ぼすものなり。呼吸の道に障害を及ぼすものは、生命に危険を及ぼすものなり。故に喉嚨の病は、最も注意を要するものなり。龍角散は、喉嚨の病に最も効果があるものなり。試すべし。

東京市神田區豊島町

本舖 藤井得三郎

正	價
四日分	八分
一日分	二分
十日分	一圓
一月分	一圓二角
三月分	三圓
半年分	五圓
一年分	九圓

▽全諸藥店に有り△

たんせき
せんそく

一年の健康は
先づ咽喉より

臨床名藥龍角散



MEIE

眼千兩... 只一滴!

眼病を治し 眼を美しくする...

最も進歩した目薬!

眼病の諸權威舉つて御推奨

症應通
 東京醫學博士曰く...
 早川醫學博士曰く...
 細野醫學博士曰く...
 中曾博士曰く...

全日本各店 店名著名の國全

